

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CHACO

9

PRESIDENCIA ROCA

Maestro ELEUTERIO ALSINA LEDESMA Escuela nº 38

Fojas 2

PRIMER ENVIO

OBSERVACIONES

Localidad: Presidencia Roca ¹ (Chaco)

Escuela n° 38

Remitente: Eleuterio Alsina Sedesma

Edad: 27 años

El curanderismo regional

Procedimientos y recetas populares para la curación de las siguientes enfermedades.

Golpe de aire en la boca: - Un hilo en forma de collar, pudiendo frozarse de azufre, cura de inmediato la irredura de aire de la boca.

Dolor de muelas: - Para las hinchazones de cara, consecuencia de un flemón en la raíz de una muela, es eficaz medicamento frotar tres veces por día el lado afectado, con la grasa de comadreja virida, (pertenece a la familia de los marcupiales) teniendo especial cuidado de no ponerse a una corriente de viento Sur, porque en su defecto quita el poder curativo al medicamento, por cuanto estos animales son naturales de la región norte de nuestro territorio y con facilidad atrae la acción benéfica de la medicina.

El parto: - Es costumbre usual y de mucha práctica en esta región, tomar las siguientes precauciones para con las mujeres parturientas: Con el momento al grito del sufrimiento y cuando ya en su

instante se espera el nacimiento del niño, la que hace de obstetricia ordena a una ayudante o servidumbre cual quiera, que de inmediato traiga el sombrero del esposo o compañero de la paciente.

Esta coloca la mencionada prenda en la cabeza de la enferma, de revés, previniendo así un parto dificultoso.

Igualmente ordena al instante que la misma ayudante diere vuelta un tercio del feto, de suerte que la parte quemada quede libre de la hoguera, evitando con esto que el niño nazca con algún defecto natural.

Asrha.— La persona atacada de asma debe buscar en los bosques más lijeros de su vivienda, (lo cercano no tiene poder curativo) una planta de lapacho (árbol) de las más grandes que hubieran, dar un corte longitudinal en el tronco, cuya profundidad sea del largo del dedo mayor del paciente. Hecha esta operación, el enfermo debe ir siete viernes seguidos a las catorce horas, a escupir en dicha corte dura, pero ir solo 7 no debe dejarse ver por nadie en el momento de ejecutar tal acto.

Después del último Viernes de su ida, tapará nuevamente la costadura del árbol con la misma corteza extraída antes y no volver a ver en su vida el pseudicho árbol.

Bocio.— El bocio, enfermedad común

en las regiones donde solamente se dispone de agua muy salada para beber, se cura ocupiendo tres veces seguidas en la boca (de un sapo (batracio) y luego sin pronunciar una palabra, se corta una tira de la piel de este animal y colocarse el paciente en forma de pincha en el cuello y sobre la papera. Esta operación debe hacerse en el acto de cortar y no quitarse mientras no desaparezca la enfermedad.

Mordedura de perro: - La mordedura de un perro se cura en la siguiente forma: Se corta el pelo de la punta de la cola del mismo perro, se quema perfectamente bien, se unto este pelo con ceba de cola y se sugasa con esta formada la herida. Luego con el mismo medicamento, debe protegerse muy bien el pecho, para que el veneno inyectado por los dientes del can no llegue al corazón, pues si no se toma esta precaución, la muerte es casi segura.

Viruela: - El té de Mautein (planta herbácea) endulgado con "sequeas del Campo" (excremento viejo del perro que con el tiempo y la intemperie pierde su color primitivo y se vuelve blanco) cura con toda seguridad la viruela y evita o impide que el rostro del enfermo quede con las características o rasgos de tan maligna enfermedad.

En caso de ser agotada una localidad por esta enfermedad, no es imprescindible vacunarse, pues la vacuna es superflua, basta

3
con que una persona se anticipa y tome el mencionado té, que es un preservativo muy eficaz.

Enfermedades del estómago:— Las enfermedades del estómago, causa muchas veces de una mala indigestión ó algo por el estilo, se cura con facilidad en la forma siguiente:

Sabiendo es que el perro es un animal de excelente estómago y que devora las presas sin fijarse para nada en su estado de composición ó descomposición. Se le da al perro un trozo de carne cruda, cortada del lomo del animal vacuno, después de haber introducido en la boca y empapado con la saliva, se le quita nuevamente la presa, por medio de la fuerza en la generalidad de los casos y se le da a comer al instante al enfermo; una sola vez basta para notarse en lo sucesivo una ligera mejoría.

Insolación ó "coup de Chaleur":— Un caso de insolación ó coup de chaleur, se cura radicalmente perdiendo en el cuello del paciente siete dientes de los más grandes, de un coco drilo y no quitarse durante veinte y tres días. Vencido el tiempo indicado, los mencionados dientes deben arrojarlos nuevamente en el río, íterro ó laguna donde se cazó el reptil para ser pacificado.

Presidencia Roca, (Chaco) Agosto 28/1921

J. Olima Soderma
Director

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CHACO

9

PRESIDENCIA RCGA

Maestro E. ALSINA LEDESMA

Escuela N° 38

Fojas 3

SEGUNDO ENVIO

OBSERVACIONES

Aus. recibos
número 9/921

Nº 635



Presidencia Proca, Octubre 29 de 1921
Señor

Visitador Encargado de la 12.^a
Sección de Escuelas, Don
J. Mariamí Moyano

Bernedo

Ejemplo en remitir a Ud. un
segundo material folklórico, el cual
versa sobre sayada priolla en el idioma
guaraní.

Con tal motivo quedo muy
atdo

J. Olima Larrea

Sto. Bernedo, Nov. 4/1921. -

Al Sr. Vocal Sr. Prof. Dr. Juan P. Ramos: -

Dado a su consideración y muy elevado cri-
terio, el material folklórico adjunto, recibido
en la fecha, de la escuela más lejana de
esta Sección. -

Saluda a Ud. muy respetuosamente.

J. Olima Larrea
Visitador N.º 722



A un año de
noviembre 9/1921

Polklore terguentico 2

Localidad: Presidencia Roca (Chaco)

Escuela: Sucautil N° 38

Nombre del Reputante: F. Olima Lederma

Nombre del payador: Tomás Gallardo

Edad: 35 años.

Payadas criollas en el idioma Guaraní.

Py cui pemi

Py cui pemi ruquai jhu para
Re eucaita para huterope cui,
Nande ape pytai nande ruquai jhu
Nande yuri jhobyhi py cui pemi.

Py cui pemi mandubi tygii.
Re mopotivi jha re yoboky,
Py ca tirundy apeskyhi jpara
Pepo gca para py cui pemi.

Py cui pemi ruquai abauico
Pien derechito garanday roky,
Nde reire eu hantai pot no re mano
tura reire bary py cui pemi.

Py cui pemi asucena racarephe
Reyui re gieryy re ne lamenta,
Oimene jhoky jha ore nongati
Py cui pemi nde goza jhaka.

Py cui pemi quata yecuti
Marangati nde baperejhe oi,
Re desdauca arga oicb cheve
La nde gracia cui py cui pemi.

Py cui pemi embosi ndepó
Ela moxhuu Jhuu tayopu rary,
Nelahepanlohari ni glantita
La nel porangii Py cui pemi.
Fuik

Traducción

Tortolita

Tortolita de cola bien negra
Quien encanta a todas
Sin pluma colorada ni cola negra
Ni boca celeste tortolita.

Tortolita, niya chaca de maui
Lo limpia mas y luego bailas
Con cuatro dedos y plumaje bueno
Cabeza de ala onca tortolita.

Tortolita de cola abanico
Bien derechito cogallo de palua
No te enjaulas por no morir
O por no enristerte tortolita.

Tortolita en la rama de anucua
Te vienes a bajar y te lamentas
Debe alegrarse y estar escondido
Tortolita quien te ira a gozar.

Tortolita de pasos menudos,
La gracia en los misma esta,
Haces a que yo desee
La gracia que tu tienes tortolita

Tortolita páseme la mano
Para estrujar y apretarla fuerte,
No puedo decir ni la mitad
Lo linda que eres tortolita